

## RÉSUMÉ

**Rina Azlia 2141131026, Analyse Changement Intra-System Dans La Traduction De Bande Dessiné 'FLAWLESS' Du Français En Indonésien, Département des Langues Étrangères, Faculté des Langues et des Arts, Universitas Negeri Medan. 2020.**

Cette étude vise à analyser le changement intra-système trouvé dans la traduction bande dessinée FLAWLESS de Karyan Shin. En outre, cette étude vise également à décrire comment changement d'Intra-Systèmes trouvés dans la théorie de Catford (2014) trouvée dans la traduction de bande dessinée FLAWLESS. La méthode utilisée dans cette recherche est descriptive qualitative. Les sujets de recherche étaient 169 épisodes 3 saisons de la bande dessinée FLAWLESS. Grâce à la recherche sur la traduction de bandes dessinées FLAWLESS, il a été constaté que les données de traductions telles que Noms Comm Référence générique (NCRG) produisent 40% ou 20 équipes, puis Noms Pluriels Après Des Noms Pluriels (NPADNP) produit 24% de données ou jusqu'à 12 équipes, et puis le Cncept de Pluralité de Certains Mots (CDPDM) a produit 36% de données ou jusqu'à 18 équipes. On peut donc conclure que la traduction du mot pluriel doit faire attention à l'ordre dans les deux langues. Les pluriels en français ne seront pas tous pluriels en indonésien. Parce que la vision plurielle en français est très large et que le pluriel en indonésien ne concerne que quelques aspects.

**Mots-clés: Intra-System, traduction, changement, FLAWLESS**

## **ABSTRAK**

**Rina Azlia 2141131026, Analyse Changement Intra-System Dans La Traduction De Bande Dessiné ‘FLAWLESS’ Du Français En Indonésien, Département des Langues Étrangères, Faculté des Langues et des Arts, Universitas Negeri Medan. 2020.**

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis pergeseran Intra-System yang terdapat pada terjemahan komik FLAWLESS karya Shin. Selain itu, penelitian ini juga bertujuan untuk mendeskripsikan bagaimana pergeseran dari Intra-System yang terdapat pada teori Catford (2014) yang ditemukan pada terjemahan komik FLAWLESS. Metode pada Penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Subyek penelitian adalah 169 episode 3 season dari komik FLAWLESS. Berangkat dari penelitian terjemahan komik FLAWLESS telah di menemukan hasil data dari terjemahan seperti Noms Comm Référence générique (NCRG) menghasilkan data 40% atau sebanyak 20 pergeseran, kemudian Noms Pluriels Après Des Noms Pluriels (NPADNP) menghasilkan data 24% atau sebanyak 12 pergeseran, dan kemudian Cncept de Pluralité de Certains Mots (CDPDM) menghasilkan data 36% atau sebanyak 18 pergeseran. Maka dapat disimpulkan dalam terjemahan kata jamak harus memperhatikan tatanan dalam kedua bahasa. Tidak semua bentuk jamak dalam bahasa Prancis akan berbentuk jamak pula dalam bahasa Indonesia. Karena pandangan jamak dalam bahasa Prancis sangat luas dan bentuk jamak dalam Bahasa Indonesia hanya memperhatikan beberapa aspek saja

**Kata kunci : Intra-System, terjemahan, pergeseran, FLAWLESS**